



Број: 17-14-1-2615-2/18
Сарајево, 05. јули 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

10.07.2018			
ПРЕДСЈЕДНИШТВО	КЛУБОВИ	ОПШТИНЕ	ОПШТИНЕ
01.02.05-2	1585	18	

#

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Оквирни споразум о зајму између Развојне банке Савјета Европе и Босне и Херцеговине LD 1890 (2016) за финансирање Пројекта регионалног водоснабдијевања „Плава вода“, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 11. маја 2018. године у Сарајеву и 16. маја 2018. године у Паризу, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог оквирног споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-2-18474-1/18

Datum: 27.06.2018.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

04-07-2018

Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno
17	14-1	2615-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

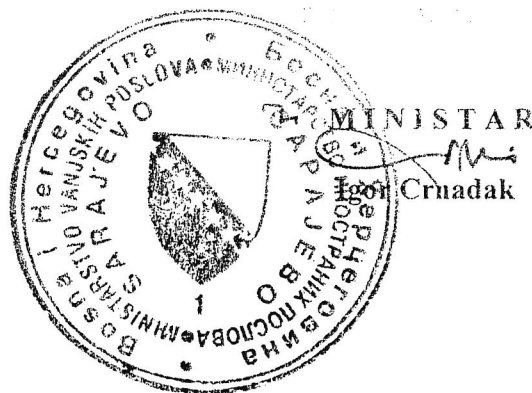
PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, potpisan 11. maja 2018. godine u Sarajevu i 16. maja 2018. godine u Parizu, na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Okvirnog sporazuma između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Okvirni sporazum.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

PRIJEDLOG

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na ____ . _____ sjednici, održanoj _____ godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI OKVIRNOG SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I BOSNE I HERCEGOVINE LD 1890 (2016) ZA FINANSIRANJE PROJEKTA REGIONALNE VODOOPSKRBE „PLAVA VODA“

Članak 1.

Ratificira se Okvirni sporazum o zajmu između Razvojne banke Vijeća Europe i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalne vodoopskrbe „Plava voda“, potpisan 11. svibnja 2018. godine u Sarajevu i 16. svibnja 2018. godine u Parizu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Okvirnog sporazuma u prijevodu glasi:

OKVIRNI SPORAZUM O ZAJMU

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

i

BOSNE I HERCEGOVINE

- Projekt regionalne vodoopskrbe Plava voda-

SADRŽAJ

1.	TUMAČENJE	4
1.1	Definicije	4
1.2	Ustrojstvo.....	7
1.3	Naslovi	7
1.4	Zaokruživanje	7
2.	UVJETI	8
3.	SVRHA.....	8
4.	FINANCIJSKI UVJETI	8
4.1	Iznos Zajma	8
4.2	Iznos za isplatu.....	8
4.3	Postupak isplate.....	8
4.4	Razdoblje isplate	10
4.5	Uvjeti isplate	10
4.6	Otplata	10
4.7	Prijevremena otplata	11
4.8	Utvrdjivanje kamate	11
4.9	Zatezna kamatna stopa.....	12
4.10	Događaj narušavanja tržišta	12
4.11	Plaćanja.....	13
5.	PROVEDBA PROJEKTA.....	13
5.1	Dužna pažnja i odgovornost	14
5.2	Razdoblje dodjele	14
5.3	Troškovi Projekta	14
5.4	Obveze specifične za Projekt	14
5.5	Nabava	14
5.6	Okoliš	15
5.7	Ljudska prava	15
5.8	Integritet	15
5.9	Vidljivost	16
6.	PRAĆENJE.....	16
6.1	Izvješćivanje	16
6.2	Posjeti	16
6.3	Revizija	16
6.4	Informacije o Projektu	17
6.5	Podaci o Zajmoprimcu	17
7.	PARI PASSU	Error! Bookmark not defined.
7.1	Položaj.....	Error! Bookmark not defined.
7.2	Sredstvo osiguranja	18
7.3	Uvrštena odredba	19
7.4	Prijevremena otplata trećim stranama	19
8.	IZJAVE I JAMSTVA	19
9.	TREĆE STRANE	20
10.	NEODRICANJE OD PRAVA	20
11.	PRIENOS.....	Error! Bookmark not defined.
12.	MJERODAVNO PRAVO	20
13.	SPOROVI.....	21
14.	Obavijesti	21
15.	POREZI I TROŠKOVI	22
16.	OSLOBAĐANJE OD OBVEZA	22
17.	STUPANJE NA SNAGU	22

DODATAK 1	24
DODATAK 2	27
DODATAK 3	29
DODATAK 4	31
Izvešće o napretku	31
Sadržaj	31

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, međunarodna organizacija sa sjedištem na adresi Avenue Kléber 55, F-75116 Pariz (Francuska) (u daljnjem tekstu „**CEB**“ ili „**Banka**“), s jedne strane,

i

BOSNA I HERCEGOVINA, koju predstavlja ministar financija i trezora (u daljnjem tekstu „**Zajmoprimac**“, zajedno s CEB-om, „**Ugovorne stranke**“, a pojedinačno „**Ugovorna stranka**“), s druge strane,

S OBZIROM NA SLJEDEĆE

- (A) Imajući u vidu da je Administrativno vijeće CEB-a 17.06.2016. godine odobrilo zahtjev za zajam koji je Bosna i Hercegovina dostavila 25.04.2016. godine,
- (B) Imajući u vidu Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 06.03.1959. godine,
- (C) Imajući u vidu Pravila o zajmovima CEB-a usvojena Rezolucijom 1562 (2013) Administrativnog vijeća CEB-a (u daljnjem tekstu: „**Pravila o zajmovima**“),
- (D) Imajući u vidu Politiku zajmova i financiranja projekata CEB-a usvojenu Rezolucijom 1562 (2013) Administrativnog vijeća CEB-a (u daljnjem tekstu: „**Politika zajmova**“),
- (E) Imajući u vidu Politiku zaštite okoliša CEB-a usvojenu Rezolucijom 1530 (2010) Administrativnog vijeća CEB-a (u daljnjem tekstu: „**Politika zaštite okoliša**“),
- (F) Imajući u vidu Smjernice CEB-a za nabavu koje je u rujnu 2011. godine usvojilo Administrativno vijeće CEB-a (u daljnjem tekstu: „**Smjernice za nabavu**“),

USUGLASILE SU SE KAKO SLIJEDI:

1. TUMAČENJE

1.1 Definicije

Sljedeći izrazi imaju sljedeće značenje navedeno u daljnjem tekstu, osim ako kontekst ne nalaže drugačije:

„**Sporazum**“ znači ovaj okvirni sporazum o zajmu, uključujući njegove dodatke.

„**Dodjela**“ znači tranšu koju Zajmoprimac dodjeljuje za prihvatljive komponente Projekta, čak i ako ta tranša još uvijek nije isplaćena prema Projektu.

„**Razdoblje dodjele**“ ima značenje određeno u stavku 5.2.

„**Radni dan**“ znači dan na koji je sustav TARGET 2 (Transeuropski automatizirani sustav ekspresnih novčanih transakcija u realnome vremenu na bruto načelu 2) otvoren za poslovanje.

„**Datum zatvaranja**“ znači datum određen u Dodatku 1. ovom sporazumu nakon kojega Zajmoprimac više ne može zahtijevati daljnje isplate.

„**Izvješće o završetku**“ ima značenje određeno u stavku 6.1.

„**Valuta**“ znači, za potrebe Sporazuma, euro.

„**Pravilo o utvrđivanju broja dana**“ znači pravilo za utvrđivanje broja dana između dva datuma i broja dana u godini kako je navedeno u relevantnoj Obavijesti o isplati.

„**Dužnički instrument**“ znači (i) svaki zajam ili drugi oblik financijske zaduženosti; (ii) instrument, uključujući bilo koju priznаницu ili izvadak koji dokazuje ili predstavlja obvezu otplate zajma, pologa, predujma ili sličnog produženja kredita (uključujući bez ograničenja bilo koje produženje kredita prema sporazumu o refinanciranju ili reprogramiranju), (iii) obveznica, bilješka o računu, dužnički vrijednosni papir, zadužnica ili drugi slični pisani dokaz o financijskoj zaduženosti; ili (iv) instrument kojim se dokazuje jamstvo za obvezu koja predstavlja financijsku zaduženost drugog subjekta.

„**Zatezna kamatna stopa**“ ima značenje određeno u stavku 4.9.

„**Datum isplate**“ znači datum na koji je zakazana isplata Tranše, u skladu s važećom Obavijesti o isplati.

„**Obavijest o isplati**“ ima značenje određeno u stavku 4.3 (b).

„**Zahtjev za isplatu**“ ima značenje određeno u stavku 4.3 (a).

„**Potvrda o prijevremenoj otplati**“ ima značenje određeno u stavku 4.7.

„**Troškovi prijevremene otplate**“ imaju značenje određeno u stavku 4.7.

„**Datum prijevremene otplate**“ ima značenje određeno u stavku 4.7.

„**Obavijest o prijevremenoj otplati**“ ima značenje određeno u stavku 4.7.

„EBRD“ znači Europsku banku za obnovu i razvoj.

„Datum stupanja na snagu“ znači datum stupanja na snagu Sporazuma temeljem članka 17.

„EU“ znači Europsku uniju.

„EURIBOR“ znači *godišnja* stopa u postocima navedena na Thomson Reutersovoj stranici EURIBOR01 (ili zamjenskoj stranici koja zamjenjuje Thomson Reutersovu stranicu EURIBOR01) u približno ili točno 11 sati po briselskom vremenu na datum utvrđivanja kamate kao ponuđena međubankarska stopa u eurima kojom upravlja Europski institut za tržište novca (ili bilo koji drugi subjekt koji preuzme upravljanje tom stopom) za isto razdoblje kao i relevantno kamatno razdoblje.

Ako relevantno Kamatno razdoblje nije isto kao i razdoblje koje navede Thomson Reuters, važeći EURIBOR je *godišnja* stopa u postocima proizašla iz linearne interpolacije dvije (2) EURIBOR stope za oročene depozite u eurima, od čega se jedna primjenjuje na čitava mjesečna razdoblja koja su neposredno kraća, a druga na čitava mjesečna razdoblja koja su neposredno dulja od relevantnog Kamatnog razdoblja.

„Euro“ ili oznaka „EUR“ znači zakonitu valutu država članica EU-a koje povremeno usvajaju tu valutu kao svoju valutu sukladno relevantnim odredbama Ugovora o EU i Ugovora o funkcioniranju EU ili naknadnih ugovora.

„Europska konvencija o ljudskim pravima“ znači Konvencija za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 04.11.1950. godine CETS n° 5, s povremenim izmjenama i dopunama.

„Europska socijalna povelja“ znači Europska socijalna povelja od 03.05.1996. CETS n° 163, s povremenim izmjenama i dopunama.

„Krajnji korisnici“ su određeni u Dodatku 1. ovom sporazumu kao skupina koja ima koristi od društvenih učinaka Projekta.

„Fiksna kamatna stopa“ znači *godišnja* kamatna stopa određena u važećoj Obavijesti o isplati.

„Promjenjiva kamatna stopa“ znači *godišnja* kamatna stopa koja se utvrđuje dodavanjem Raspona određenog u važećoj Obavijesti o isplati na ili njegovim oduzimanjem od Referentne stope, ovisno o slučaju.

Radi jasnoće, kada se utvrđivanjem Promjenjive kamatne stope dobije negativna kamatna stopa (zbog navedene negativne Referentne stope, u operaciji Raspona koji se oduzima od Referentne stope ili u bilo kojoj drugoj okolnosti), smatra se da je kamata koju Zajmoprimalac treba platiti za Kamatno razdoblje jednaka nuli.

„Datum utvrđivanja kamate“ znači, u svrhu utvrđivanja Promjenjive kamatne stope, dan koji pada dva (2) radna dana prije prvog dana Kamatnog razdoblja, osim ako nije drugačije određeno u relevantnoj Obavijesti o isplati.

„Datumi plaćanja kamate“ znači datumi plaćanja kamate koji odgovaraju relevantnom Kamatnom razdoblju utvrđenom u važećoj Obavijesti o isplati.

„Kamatno razdoblje“ znači razdoblje koje počinje na Datum plaćanja kamate i završava na dan neposredno prije sljedećeg Datuma plaćanja kamate, pod uvjetom da prvo Kamatno razdoblje

primjenjivo na svaku tranšu počinje na Datum isplate i završava na dan neposredno prije sljedećeg Datuma plaćanja kamate.

„**Zajam**“ znači zajam koji CEB dodjeljuje Zajmoprimcu putem Sporazuma.

„**Iznos zajma**“ znači iznos određen u stavku 4.1.

„**Događaj narušavanja tržišta**“ ima značenje određeno u stavku **Error! Reference source not found.**

„**Značajna negativna promjena**“ znači bilo koji događaj, koji prema mišljenju CEB-a, (i) značajno umanjuje sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje financijske obveze sukladno Sporazumu; ili (ii) negativno utječe na bilo koje Sredstvo osiguranja Zajmoprimca ili treće strane u svrhu osiguranja urednog izvršavanja financijskih obveza Zajmoprimca sukladno Sporazumu.

„**Datum dospijeca**“ znači posljednji Datum otplate glavnice za svaku Tranšu određen u važećoj Obavijesti o isplati.

„**Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu**“ znači konvencija prema kojoj - ako određeni datum pada na dan koji nije Radni dan, taj datum će biti prvi sljedeći dan koji je Radni dan, osim ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, u kojem slučaju je taj datum prvi prethodni dan koji je Radni dan.

„**Datum(i) otplate glavnice**“ znači datum(i) za otplatu glavnice prema svakoj Tranši kako je određeno u važećoj Obavijesti o isplati.

„**Razdoblje otplate glavnice**“ znači, u smislu svake Tranše, razdoblje koje teče od Datuma isplate do Datuma dospijeca te glavnice.

„**Izvješće o napretku**“ ima značenje određeno u stavku 6.1.

„**Zabranjene prakse**“ ima značenje određeno u stavku 5.8.

„**Projekt**“ znači prihvatljivi plan(ovi) ulaganja definirani u Dodatku 1. koji se djelomično financiraju Zajmom koji je Administrativno vijeće CEB-a odobrilo pod brojem LD 1890 (2016).

„**Jedinica za provedbu Projekta**“ (u daljnjem tekstu: „**JPP**“) znači jedinica koju je imenovao Zajmoprimac radi svakodnevnog upravljanja Projektom.

„**Projicirano stanje napretka radova**“ znači omjer prihvatljivih izdataka, za sve komponente Projekta i ukupnih prihvatljivih troškova Projekta, pri čemu prihvatljivi izdaci uključuju već nastale izdatke, kao i one za koje se očekuje da će nastati u određenom razdoblju koje neće trajati dulje od jedne (1) godine od datuma posljednjeg Izvješća o napretku.

„**Referentna stopa**“ znači EURIBOR za Tranšu s Promjenjivom kamatnom stopom izraženom u eurima.

„**Sredstvo osiguranja**“ znači svaki sporazum ili dogovor kojim se stvara povlaštenu položaj, pravo na povlašteno plaćanje, zalog ili jamstvo bilo koje prirode koji bi mogao prenijeti veća prava na treće strane.

„**Raspon**“ znači, u odnosu na tranšu s promjenjivom kamatnom stopom, fiksni raspon prema Referentnoj stopi (plus ili minus) određen u baznim bodovima u važećoj Obavijesti o isplati.

„**Stanje napretka radova**“ znači omjer već nastalih prihvatljivih izdataka za sve komponente Projekta, i ukupnih prihvatljivih troškova Projekta.

„**Tranša**“ znači iznos koji je isplaćen ili treba biti isplaćen iz Zajma.

1.2 Ustrojstvo

Osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, upućivanja na:

- a) ovaj sporazum tumače se kao upućivanja na ovaj sporazum koji povremeno može biti dopunjen, izmijenjen ili obnovljen;
- b) "članke", "stavke" i "uvodne odredbe" tumače se kao upućivanja na članke, stavke i uvodne odredbe u ovom Sporazumu; i
- c) riječi koje označavaju jedninu uključuju i množinu i obrnuto.

1.3 Naslovi

Naslovi u ovom sporazumu nemaju nikakav pravni značaj i ne utječu na njegovo tumačenje.

1.4 Zaokruživanje

U svrhu svih izračuna iz ovog Sporazuma:

- (a) svi postoci koji su rezultat izračuna osim onih utvrđenih korištenjem interpolacije bit će zaokruženi, po potrebi, na najbliži sto tisućiti dio postotnog boda (npr. 9,876541% (ili .09876541) se zaokružuje na nižu vrijednost 9,87654% (ili .0987654) i 9,876545% (ili .09876545) se zaokružuje na višu vrijednost 9,87655% (ili .0987655));
- (b) svi postoci utvrđeni korištenjem linearne interpolacije usporedbom dvije (2) relevantne Referentne stope bit će zaokruženi, po potrebi, u skladu s metodom navedenom u gornjoj točki (a), ali s istim stupnjem točnosti kao i dvije (2) stope korištene za utvrđivanje (osim što takvi postoci neće biti zaokruženi na niži stupanj točnosti od najbližeg tisućitog dijela postotnog boda (0.001%)); i
- (c) svi valutni iznosi korišteni tijekom ili koji su rezultat gornjih izračuna bit će zaokruženi, osim ako nije drugačije utvrđeno u relevantnoj Definiciji valute, na najbliža dva decimalna mjesta u relevantnoj valuti (.005 se zaokružuje na višu vrijednost (npr.,674 se zaokružuje na nižu vrijednost ,67, a ,675 se zaokružuje na višu vrijednost ,68).

2. UVJETI

Zajam je odobren sukladno općim uvjetima Pravila o zajmovima i sukladno posebnim uvjetima Sporazuma.

3. SVRHA

CEB Zajmoprimcu odobrava, a Zajmoprimac prihvća Zajam isključivo u svrhu financiranja Projekta kako je opisano u Dodatku 1. ovom sporazumu.

Svaka izmjena u načinu na koji se koriste sredstva Zajma koja nije dobila odobrenje CEB-a predstavljala bi događaj u smislu članka 3.3 (h) Pravila o zajmovima te može dovesti prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja zajma prema odredbama članka 3.3 (Prijevremena otplata isplaćenih zajmova), 3.5 (Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke) i 3.6 (Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke) Pravila o zajmovima.

4. FINANCIJSKI UVJETI

4.1 Iznos Zajma

Iznos Zajma je:

Jedanaest milijun eura
11.000.000,00 EUR

4.2 Iznos za isplatu

Zajam se isplaćuje u najmanje dvije (2) Tranše.

Iznos svake Tranše utvrđuje se sukladno Izvješću o napretku radova i/ili Projiciranom stanju napretka radova. Iznos prve Tranše nije veći od 2,5 milijuna EUR.

4.3 Postupak isplate

Isplata svake tranše određena je sljedećim postupkom:

(a) Zahtjev za isplatu

Prije svake isplate, Zajmoprimac CEB-u dostavlja zahtjev za isplatu čiji sadržaj odgovara obrascu navedenom u Dodatku 3. ovom sporazumu (u daljnjem tekstu „**Zahtjev za isplatu**“).

Zahtjev za isplatu mora navesti sljedeće:

- (i) Valuta(e) i iznos(i) za tranšu;
- (ii) Datum isplate; takav Datum isplate je Radni dan koji pada najmanje pet (5) Radnih dana, ali ne kasnije od dvadeset (20) Radnih dana nakon datuma Zahtjeva za isplatu;

- (iii) Datum(i) otplate glavnice, uključujući Datum dospeljeća, uzimajući u obzir da Razdoblje otplate glavnice za svaku tranšu ne smije biti dulje od petnaest (15) godina, uključujući razdoblje počeka ne dulje od tri (3) godine;
- (iv) maksimalna Fiksna kamatna stopa ili maksimalni Raspon prema Referentnoj stopi;
- (v) Kamatno razdoblje i Datumi plaćanja kamata;
- (vi) Pravilo o utvrđivanju broja dana i Radnih dana; i
- (vii) račun Zajmoprimca za plaćanja.

Svaki Zahtjev za isplatu dostavljen CEB-u je neopoziv, osim ako CEB nije dao drugačiju pisanu suglasnost.

(b) Obavijest o isplati

Ako CEB primi Zahtjev za isplatu koji je u skladu s uvjetima za Zahtjev za isplatu propisanim u gornjem stavku 4.3 (a) i ako je Zajmoprimac ispunio sve druge relevantne Uvjete isplate određene u stavku 4.5 (*Uvjeti isplate*), CEB dostavlja Zajmoprimcu obavijest o isplati prema obrascu navedenom u Dodatku 3. ovom Sporazumu (u daljnjem tekstu „**Obavijest o isplati**“). Svaka Obavijest o isplati dostavlja se najmanje dva (2) Radna dana prije predloženog Datuma isplate.

U Obavijesti o isplati navodi se sljedeće:

- (i) Valuta(e) i iznos(i) za tranšu;
- (ii) Datum isplate;
- (iii) Razdoblje otplate glavnice i Datum(i) otplate glavnice, uključujući Datum dospeljeća;
- (iv) Fiksna kamatna stopa ili Raspon prema Referentnoj stopi;
- (v) Kamatno razdoblje i Datumi plaćanja kamata;
- (vi) Pravilo o utvrđivanju broja dana i Radnih dana; i
- (vii) Računi Zajmoprimca i CEB-a za plaćanja.

Ako je Zajmoprimac CEB-u dostavio Zahtjev za isplatu u kojem Zajmoprimac nije predložio Fiksnu kamatnu stopu ili Promjenjivu kamatnu stopu, smatra se da se Zajmoprimac unaprijed suglasio sa onom koju CEB odredi u Obavijesti o isplati.

Obavijest o isplati čiji elementi odgovaraju onima u Zahtjevu za isplatu predstavlja neopozivu i bezuvjetnu obvezu Zajmoprimca da pozajmi od CEB-a i obvezu CEB-a da isplati Zajmoprimcu Tranšu pod uvjetima i odredbama utvrđenima u Obavijesti o isplati.

Bez obzira na gore navedeno, ako CEB ne dostavi Obavijest o isplati u roku od dvadeset (20) Radnih dana nakon primitka Zahtjeva za isplatu, relevantni Zahtjev za isplatu smatra se poništenim.

4.4 Razdoblje isplate

Osim ako se CEB nije drugačije suglasio u pisanom obliku, Zajmoprimac nema pravo na:

- (i) izdavanje Zahtjeva za isplatu za prvu tranšu nakon dvanaest (12) mjeseci nakon Datuma stupanja na snagu navedenog u Dodatku 1.;
- (ii) izdavanje bilo kojeg daljnjeg Zahtjeva za isplatu nakon osamnaest (18) mjeseci nakon posljednje isplate; ili
- (iii) izdavanje bilo kojeg daljnjeg Zahtjeva za isplatu nakon Datuma zatvaranja određenog u Dodatku 1. ovom sporazumu.

4.5 Uvjeti isplate

(a) Uvjeti koji prethode Zahtjevu za isplatu za prvu Tranšu:

- (i) pravno mišljenje na engleskom jeziku koje izdaje vodeće tijelo za pravna pitanja Zajmoprimca kojim se potvrđuje, na zadovoljstvo CEB-a, prema obrascu navedenom u Dodatku 2. ovom sporazumu, da su zakonski ovlašteni predstavnici Zajmoprimca propisno sklopili ovaj Sporazum i da je on važeći, obvezujući i provediv u skladu sa svojim uvjetima u jurisdikciji Zajmoprimca.
- (ii) dokaz na engleskom jeziku (npr. statut, pravilnici, odluka odbora, punomoć, itd.), na zadovoljstvo CEB-a, osobe(a) ovlaštene (ih) za potpisivanje Sporazuma i Zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, uključujući ovjereni uzorak potpisa te osobe ili osoba.
- (iii) bilo koji drugi uvjet naveden u Dodatku 1. („Posebni uvjeti“).

(b) Uvjeti koji prethode svakom daljnjem Zahtjevu za isplatu:

- (i) u slučaju da je došlo do promjene koja se odnosi na osobu(e) ovlaštenu(e) za potpisivanje Zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, Zajmoprimac CEB-u dostavlja ažurirane dokaze o osobi ili osobama ovlaštenim za potpisivanje odgovarajućih Zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, uključujući i ovjereni uzorak potpisa te osobe ili osoba.
- (ii) izvješće o napretku kojim se na zadovoljstvo CEB-a potvrđuje dodjela od najmanje devedeset posto (90 %) dodjela prethodne Tranše.
- (iii) bilo koji drugi uvjet naveden u Dodatku 1. („Posebni uvjeti“).

4.6 Otplata

Na bilo koji datum otplate glavnice, Zajmoprimac mora otplatiti glavnicu svake tranše koja dospije na taj Datum otplate glavnice u skladu s odredbama navedenima u važećoj Obavijesti o isplati.

4.7 Prijevremena otplata

(a) Mehanizam

Ako u bilo kojem slučaju određenom u ovom sporazumu koji se odnosi na ovaj stavak Zajmoprimac mora otplatiti prije dospijeca cijelu ili dio tranše, Zajmoprimac o tome upućuje CEB-u pisanu obavijest, najmanje jedan (1) mjesec ranije (u daljnjem tekstu „**Obavijest o prijevremenoj otplati**“) u kojoj navodi iznose koje treba otplatiti, datum na koji će se otplata dogoditi (u daljnjem tekstu „**Datum prijevremene otplate**“) i, nakon prethodne konzultacije s CEB-om, maksimalne Troškove prijevremene otplate. Datum prijevremene otplate pada na Datum plaćanja kamate, osim ako nije drugačije u pisanom obliku usuglašeno s CEB-om.

Nakon što primi Obavijest o prijevremenoj otplati, CEB šalje pisanu obavijest Zajmoprimcu (u daljnjem tekstu „**Potvrda o prijevremenoj otplati**“), najkasnije pet (5) Radnih dana prije Datuma prijevremene otplate, u kojoj navodi obračunate i dospjele kamate i Troškove prijevremene otplate u skladu sa stavkom 4.7 (b).

Potvrda o prijevremenoj otplati čiji elementi odgovaraju onima u Obavijesti o prijevremenoj otplati predstavlja neopozivu i bezuvjetnu obvezu Zajmoprimca da otplati relevantne iznose CEB-u pod uvjetima i prema odredbama određenima u Potvrdi o prijevremenoj otplati.

Ako Zajmoprimac djelomično otplati tranšu, otplaćeni iznos se, po *pro rata* principu, primjenjuje na svako preostalo plaćanje glavnice. U tom slučaju, Potvrda o prijevremenoj otplati uključuje prilagođeni raspored otplaćivanja koji je obvezujući za Zajmoprimca.

(b) Troškovi prijevremene otplate

Troškove prijevremene otplate proizašle iz prijevremene otplate u skladu sa stavkom 4.7 (a) utvrđuje CEB na temelju troškova koje snosi u vezi s preraspodjelom iznosa koji treba biti otplaćen od Datuma prijevremene otplate do Datuma dospijeca, uključujući sve povezane troškove, poput oslobađanja od svih postojećih dogovora u vezi sa zaštitom od rizika. Troškovi preraspodjele bit će utvrđeni temeljem razlike između izvorne stope i stope preraspodjele, koju utvrđuje CEB na temelju tržišnih uvjeta na datum Obavijesti o prijevremenoj otplati.

4.8 Utvrđivanje kamate

Zajmoprimac plata kamatu na glavicu svake tranše koja je neotplaćena tijekom svakog Kamatnog razdoblja, po Fiksnoj kamatnoj stopi/Promjenjivoj kamatnoj stopi utvrđenoj u važećoj Obavijesti o isplati.

Kamata (i) se obračunava od (i uključujući) prvog dana Kamatnog razdoblja do, ali ne uključujući, posljednjeg dana tog Kamatnog razdoblja; i (ii) dospijeva i postaje plativa na Datume plaćanja kamate utvrđene u važećoj Obavijesti o isplati. Kamata se obračunava na temelju Pravila o brojanju dana utvrđenih u relevantnoj Obavijesti o isplati.

U slučaju tranši s promjenjivom kamatnom stopom, CEB na svaki Datum utvrđivanja kamata utvrđuje kamatnu stopu primjenjivu tijekom relevantnog Kamatnog razdoblja u skladu sa Sporazumom i o tome odmah obavještava Zajmoprimca. Svaka kamatna stopa koju utvrdi CEB je konačna i obvezujuća za Zajmoprimca osim ako Zajmoprimac, na zadovoljstvo CEB-a, dokaže da je prilikom utvrđivanja došlo do očite pogreške.

4.9 Zatezna kamatna stopa

U slučaju da Zajmoprimac ne plati, u cijelosti ili djelomično, bilo koji iznos u skladu sa Sporazumom, i neovisno o bilo kojem drugom pravnom lijeku koji je na raspolaganju CEB-u u skladu sa Sporazumom ili na drugi način, Zajmoprimac plaća kamatu na te neotplaćene iznose od datuma dospeljeća do datuma na koji CEB primi tu uplatu, po godišnjoj kamatnoj stopi jednakoj jednomjesečnom EURIBOR-u na datum dospeljeća plus dvije stotine i pedeset baznih bodova (250 bb) (u daljnjem tekstu „**Zatezna kamatna stopa**“).

Važeća Zatezna kamatna stopa se ažurira svakih trideset (30) kalendarskih dana.

4.10 Događaj narušavanja tržišta

CEB odmah, nakon što postane svjestan takve situacije, Zajmoprimca obavještuje o nastupanju Događaja narušavanja tržišta.

U svrhu Sporazuma, „**Događaj narušavanja tržišta**“ odnosi se na sljedeće okolnosti:

- (a) Reutersova stranica navedena u definiciji EURIBOR-a ne navodi potrebne detalje ili nije dostupna.

Ako nastupi takav Događaj narušavanja tržišta, važeći EURIBOR je *godišnja* stopa u postocima koju CEB utvrdi kao aritmetičku sredinu stopa po kojima su zajmovi u eurima, u iznosu koji je jednak ili usporediv s iznosom odnosnog Zajma i tijekom razdoblja koje je jednako ili usporedivo s odnosnim Kamatnim razdobljem, ponuđeni na Datum utvrđivanja kamate od strane tri (3) vodeće banke na međubankarskom tržištu EU koje odabere CEB. Ako su dane najmanje dvije (2) ponude, važeći EURIBOR za taj datum utvrđivanja kamate je aritmetička sredina svih dostavljenih ponuda.

Ako je dostavljena samo jedna (1) ponuda, važeći EURIBOR je *godišnja* stopa u postocima koju CEB utvrdi kao aritmetičku sredinu stopa po kojima su zajmovi u eurima, u iznosu koji je isti ili usporediv s iznosom odnosnog Zajma i tijekom razdoblja koje je jednako ili usporedivo s odnosnim Kamatnim razdobljem, ponuđeni na drugi Radni dan nakon početka relevantnog Kamatnog razdoblja glavnih banaka na međubankarskom tržištu EU-a koje izabere CEB.

- (b) CEB utvrđuje da nije moguće utvrditi važeću Referentnu stopu u skladu sa gornjim stavkom (a).

Ako nastupi takav Događaj narušavanja tržišta, važeća Promjenjiva kamatna stopa se zamjenjuje stopom koja izražava, kao postotna *godišnja* stopa, troškove koje CEB ima prilikom financiranja Zajma iz bilo kojeg izvora koji CEB opravdano može izabrati.

- (c) Ako u bilo kojem trenutku između dostavljanja Obavijesti o isplati i Datuma isplate, CEB opravdano utvrdi da postoje iznimne i neočekivane okolnosti ekonomske, financijske, političke ili druge vanjske prirode koje negativno utječu na CEB-ov prisup vlastitim izvorima financiranja.

Ako nastupi takav Događaj narušavanja tržišta, CEB ima pravo bez troškova otkazati zakazanu isplatu.

U slučaju Događaja narušavanja tržišta navedenih u gornjim točkama (a) i (b):

- (i) Ako Zajmoprimac to zahtijeva, Ugovorne stranke, postupajući u dobroj vjeri, započinju pregovore u razdoblju ne duljem od trideset (30) kalendarskih dana u svrhu dogovaranja alternative za važeći EURIBOR. Ako se ne postigne nikakav dogovor, Zajmoprimac može započeti s postupkom prijevremen otplate na sljedeći Datum plaćanja kamate prema uvjetima utvrđenima u stavku 4.7.
- (ii) CEB ima pravo, postupajući u dobroj vjeri i u konzultaciji sa Zajmoprimcem koliko je to razumno moguće, promijeniti trajanje bilo kojeg naknadnog Kamatnog razdoblja na trideset (30) kalendarskih dana ili manje dostavom Zajmoprimcu obavijesti o tome. Bilo koja takva promjena kamatnog razdoblja stupa na snagu na datum koji CEB odredi u toj obavijesti.

Ako CEB utvrdi da relevantni Događaj narušavanja tržišta više ne postoji, tada podložno pojavi i postojanju bilo kojeg daljnjeg Događaja narušavanja tržišta, Promjenjiva kamatna stopa i/ili Kamatno razdoblje primjenjivo za svaku relevantnu tranšu ponovno se vraća od prvog dana sljedećeg Kamatnog razdoblja na izračunavanje u skladu s Promjenjivom kamatnom stopom i Kamatnim razdobljem utvrđenima u relevantnoj Obavijesti o isplati.

4.11 Plaćanja

Svi iznosi koje Zajmoprimac duguje sukladno Sporazumu plativi su u valuti svake Tranše, na broj računa o kojem CEB obavijesti Zajmoprimca u važećoj Obavijesti o isplati. Svako plaćanje sukladno ovom Sporazumu vrši se na Radni dan što podliježe Konvenciji o izmijenjenom sljedećem radnom danu. Sva plaćanja smatraju se izvršenima kada CEB primi iznos na svoj račun.

Zajmoprimac ili banka kojoj, ovisno o slučaju, Zajmoprimac da takvu instrukciju, šalje CEB-u pisanu obavijest o plaćanju najmanje pet (5) Radnih dana prije plaćanja bilo kakvih iznosa dugovanih sukladno ovom sporazumu.

5. PROVEDBA PROJEKTA

Zajmoprimac provodi Projekt u skladu sa Sporazumom.

Zajmoprimac imenuje "JP Plava Voda d.o.o." kao JPP. "JP Plava Voda d.o.o." je obvezno da u svojstvu pravnog lica zaključuje ugovore i provodi financijske i projektne aktivnosti u procesu upravljanja Projektom. Zajmoprimac osigurava da JPP ima odgovarajuće osoblje i da je opremljena na odgovarajući način tijekom cijelog razdoblja provedbe Projekta. Posebice, JPP mora zadovoljiti minimalne zahtjeve navedene u Dodatku 1.

U svakom slučaju, Zajmoprimac je isključivo odgovoran za poštivanje svojih obveza u skladu sa Sporazumom.

Nepoštivanje obveza provedbe Projekta navedenih u članku 5. predstavlja, neovisno o svim drugim važećim odredbama Kreditnih propisa, slučaj u smislu članka 3.3 (h) Pravila o zajmovima i može dovesti do (i) toga da relevantni troškovi u ugovoru budu proglašeni neprihvatljivima za Dodjelu prema Projektu; i/ili (ii) prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma, u cijelosti ili djelomično, u skladu s odredbama članaka 3.3. (*Prijevremena otplate isplaćenih zajmova*), 3.5. (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6. (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

5.1 Dužna pažnja i odgovornost

Zajmoprimac poklanja brigu i dužnu pažnju, te provodi sve uobičajene korake (uključujući, ali ne ograničavajući se na zakonske, financijske, upravljačke i tehničke) potrebne za valjanu provedbu Projekta.

5.2 Razdoblje dodjele

Zajmoprimac dodjeljuje svaku tranšu Projektu u roku od dvanaest (12) mjeseci nakon relevantnog Datuma isplate („**Razdoblje dodjele**“).

Ako tranša koju je isplatio CEB nije dodijeljena Projektu ili je samo djelomično dodijeljena Projektu unutar Razdoblja dodjele, Zajmoprimac vrši povrat nedodijeljenih iznosa CEB-u u skladu sa stavkom 4.7.

5.3 Troškovi Projekta

Tranše isplaćene prema Zajmu ne smiju premašiti više od trideset sedam posto (37%) ukupnih prihvatljivih troškova Projekta. Ako su tranše isplaćene u okviru Zajma veće od 37% (smanjenjem ukupnih prihvatljivih troškova ili na drugi način), Zajmoprimac vrši povrat viška sredstava CEB-u u skladu sa stavkom 4.7.

Ako dođe do povećanja ukupnih prihvatljivih troškova Projekta ili oni budu revidirani iz nekog drugog razloga, Zajmoprimac osigurava dostupnost dodatnih financijskih resursa za završetak Projekta, bez dodatnih troškova za CEB. Planovi za financiranje povećanih troškova bez odlaganja se priopćavaju Banci.

5.4 Obveze specifične za Projekt

Zajmoprimac osigurava sljedeće:

- (iii) svo zemljište, vlasnička prava nad nekretninama i dozvole potrebne za provedbu Projekta su pravovremeno dostupni; i
- (iv) sva imovina i postrojenja u okviru Projekta su trajno osigurana i održavaju se u skladu s međunarodnim praksama; i
- (v) svi drugi uvjeti određeni u Dodatku 1. („Posebni uvjeti“) ovom sporazumu su zadovoljeni.

5.5 Nabava

Nabava radova, roba i usluga u okviru Projekta je u skladu s Politikama i pravilima EBRD-a za nabave. Zajmoprimac dostavlja CEB-u relevantnu korespondenciju s EBRD-om u ovom smislu.

5.6 Okoliš

Zajmoprimac provodi Projekt u skladu s uvjetima definiranim u Okolišnoj i socijalnoj politici EBRD-a, posebno PR 5: *Kupovina zemljišta, prisilno preseljenje i ekonomsko raseljenje*.

Zajmoprimac CEB-u dostavlja relevantnu korespondenciju s EBRD-om u ovom smislu.

5.7 Ljudska prava

Zajmoprimac osigurava da provedba Projekta ne dovodi do kršenja (i) Europske konvencije o ljudskim pravima; ili (ii) Europske socijalne povelje.

5.8 Integritet

Zajmoprimac se obvezuje da neće sudjelovati, niti da će bilo koja druga osoba sudjelovati, uz njegov pristanak ili prethodno saznanje, a u vezi s provedbom Projekta ili izvršenjem bilo kojeg ugovora u okviru Projekta, u korupciji, prijeviri, prisili ili dosluhu (u daljnjem tekstu zajednički „**Zabranjene prakse**“).

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (i) **"Koruptivna praksa"** znači nuđenje, davanje, primanje ili poticanje, izravno ili neizravno, bilo čega od vrijednosti kako bi se neprimjereno utjecalo na radnje druge strane.
- (ii) **"Prijevarna praksa"** znači bilo koje djelovanje ili propust, uključujući lažno prikazivanje, koje svjesno ili nepromišljeno navodi na krivi trag ili pokušava navesti na krivi trag jednu stranu kako bi se stekla financijska ili druga korist ili izbjegla obveza;
- (iii) **"Praksa prisile"** znači oslabiti ili naštetiti ili prijetiti da će se oslabiti ili naštetiti, izravno ili neizravno, bilo kojoj strani ili imovini strane kako bi se neprimjereno utjecalo na radnje te strane;
- (iv) **"Praksa dosluha"** znači dogovor između dviju ili više strana osmišljen za postizanje neprimjerene svrhe, uključujući neprimjereni utjecaj na radnje druge strane.

Zajmoprimac se obvezuje da informira CEB ako postane svjestan bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira bilo kakvu Zabranjenu praksu. U ovom smislu, saznanje bilo kojeg člana JPP-a smatra se saznanjem Zajmoprimca.

Zajmoprimac se obvezuje na sljedeće :

- (i) da poduzima aktivnosti koje CEB opravdano zatraži u smislu istrage i/ili okončanja svakog navodnog djela ili Zabranjene prakse;
- (ii) da obavještava CEB o mjerama poduzetim u cilju nadoknade štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak kao rezultat takve Zabranjene prakse; i
- (iii) da omogućuje svaku istragu koju CEB može poduzeti u vezi s bilo kojim takvim djelom.

V.d Direktor "JP Plava Voda d.o.o." i v.d. zamjenik direktora "JP Plava Voda d.o.o." odgovorni su za kontakte s CEB-om u svrhu ovog stavka. Zajmoprimac se obvezuje da, što je prije moguće, službenim putem informira CEB o imenovanoj kontakt osobi za potrebe ovog stavka, kao i o svim naknadnim izmjenama.

5.9 Vidljivost

Zajmoprimac obavješćuje Krajnje korisnike posredstvom odgovarajućih sredstava priopćavanja, poput mrežnih stranica, priopćenja za tisak, brošura i postavljanja informativnih plakata/ploča na relevantnim lokacijama Projekta, da budu upoznati s time da se Projekt djelomično financira sredstvima CEB-a. U svakom slučaju, u informacijama danim Krajnjim korisnicima na odgovarajući način prikazuju se ime i logo CEB-a.

6. PRAĆENJE

6.1 Izvješćivanje

(a) Izvješća o napretku

Zajmoprimac šalje CEB-u izvješće o napretku (u daljnjem tekstu „Izvješće o napretku“) (i) jednom godišnje, do potpune Dodjele isplaćenih Tranši; i (ii) prije svakog Zahtjeva za isplatu.

Dodatak 4. ovom sporazumu sadrži predložak koji navodi minimalne informacije koje zahtijeva CEB. Mogu se koristiti alternativni format koji sadrže iste informacije.

(b) Izvješće o završetku

Nakon završetka Projekta, Zajmoprimac dostavlja završno izvješće (u daljnjem tekstu „Izvješće o završetku“) uključujući procjenu društvenog utjecaja Projekta.

Dodatak 4. ovom Sporazumu sadrži predložak koji navodi minimalne informacije koje zahtijeva CEB. Mogu se koristiti alternativni format koji sadrže iste informacije.

6.2 Posjeti

Zajmoprimac se obvezuje da će ljubazno primiti svaki nadzorni/tehnički/evaluacijski posjet, kao i omogućiti pristup relevantnim Projektnim lokacijama/izvođačima, koje vrše zaposlenici CEB-a ili imenovane treće strane.

6.3 Revizija

Ako Zajmoprimac ne ispuni bilo koju svoju obvezu u skladu sa Sporazumom, Zajmoprimac se obvezuje da omogući reviziju na licu mjesta koju provode zaposlenici CEB-a ili imenovane treće strane, na trošak Zajmoprimca.

6.4 Informacije o Projektu

Zajmoprimac vodi računovodstvenu evidenciju o Projektu u skladu s međunarodnim standardima, koja, u svakom trenutku, pokazuje stanje napretka Projekta, i u kojoj se bilježe sve izvršene operacije i identificiraju imovina i usluge djelomično financirane sredstvima Zajma.

Zajmoprimac pravodobno, ako CEB to opravdano zahtijeva, dostavlja CEB-u sve informacije ili dokumentaciju o financiranju ili provedbi (uključujući naročito informacije ili dokumentaciju koji se odnose na javne nabave i na zaštitu okoliša) Projekta.

Zajmoprimac odmah obavještuje CEB o svakom događaju koji može imati značajan negativni utjecaj na Projekt, uključujući, ali ne ograničavajući se na:

- (i) svaku radnju ili protivljenje ili prigovor koji uloži bilo koja treća strana ili svaku stvarnu pritužbu koju primi ili bilo koji značajan parnični posutpak koji je pokrenut ili može biti pokrenut protiv Zajmoprimca u vezi s pitanjima nabave ili zaštite okoliša ili drugim pitanjima koja utječu na Projekt; i
- (ii) svako donošenje ili izmjenu i dopunu zakona, propisa ili pravilnika (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, propisa ili pravilnika).

Bilo koji događaj koji može imati materijalni negativni utjecaj na provedbu Projekta predstavljao bi slučaj definiran u odredbama članka 3.3 (h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama člana 3.3. (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5. (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6. (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

6.5 Podaci o Zajmoprimcu

Zajmoprimac odmah obavještuje CEB o svakoj Značajnoj negativnoj promjeni. Svaka Značajna negativna promjena predstavljala bi događaj u smislu članka 3.3 (h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama članaka 3.3. (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5. (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6. (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

Činjenica da se, nakon neispunjavanja bilo koje obveze iz ovog sporazuma, od Zajmoprimca zahtijeva ili se od njega može zahtijevati ili da će se od Zajmoprimca, nakon isteka bilo kojeg važećeg ugovornog razdoblja počeka, zahtijevati ili da će se od njega moći zahtijevati da prijevremeno otplati, otplati ili prije dospijeca poništi ili obustavi bilo koji Dužnički instrument ili bilo koju dužničku obvezu vezanu uz Dužnički instrument, predstavljala bi slučaj iz članka 3.3 (h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama članaka 3.3. (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5. (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6. (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

7. PARI PASSU

Nepridržavanje odredaba navedenih u članku 7. predstavljalo bi događaj u smislu članaka 3.3 (h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama člana 3.3. (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5. (*Obustava neiskorištenih*

zajmova od strane Banke) i 3.6. (Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke) Kreditnih propisa.

7.1 Položaj

Zajmoprimac osigurava da njegove obveze plaćanja prema ovom sporazumu imaju i da će imati barem jednak položaj (*pari passu*) u pogledu prava plaćanja u odnosu na sve druge, sadašnje i buduće neosigurane i nesubordinirane obveze prema njegovim Dužničkim instrumentima.

Posebice, Zajmoprimac ne vrši (niti odobrava) nikakva plaćanja vezane za bilo koji drugi takav Dužnički instrument (bilo da je redovito planiran ili da nije) ako:

- (i) CEB zatraži prijevremenu otplatu u skladu s člankom 3.3. Pravila o zajmovima;
- (ii) ako nastupi i traje, ili postoji mogućnost da će nastupiti, bilo koji slučaj neispunjavanja obveza iz bilo kojeg neosiguranog ili nesubordiniranog Dužničkog instrumenta Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili tijela.

Međutim, plaćanje s obzirom na takav Dužnički instrument je moguće ako Zajmoprimac:

- (i) istovremeno plaća; ili
- (ii) rasporedi na namjenski račun za plaćanje, na sljedeći Datum plaćanja kamata,

iznos jednak istom omjeru neotplaćene glavnice u skladu s ovim sporazumom kao i omjer plaćanja u skladu s tim Dužničkim instrumentom i ukupnog neotplaćenog duga u skladu s tim instrumentom.

U ovom smislu, zanemaruju se sva plaćanja Dužničkog instrumenta koja se vrše iz sredstava dobivenih izdavanjem drugog instrumenta, koji potražuju iste osobe koje imaju pravo potraživanja u skladu s Dužničkim instrumentom.

7.2 Sredstvo osiguranja

Ako Sredstvo osiguranja bude uspostavljeno za izvršavanje bilo kojeg Dužničkog instrumenta Zajmoprimca, Zajmoprimac pravovremeno obavješćuje CEB o svojim namjerama i, ako to CEB zahtijeva, dostavlja, u roku navedenom u obavijesti CEB-a, identično ili jednako Sredstvo osiguranja za izvršavanje svojih financijskih obveza u skladu s ovim Sporazumom.

Ova odredba se ne primjenjuje na Sredstvo osiguranja:

- (a) izdano na imovinu u vrijeme kupnje isključivo kao osiguranje za plaćanje kupovne cijene ili za plaćanje duga nastalog za potrebe financiranja kupovine takve imovine;
- (b) koje osigurava Dužnički instrument koji dospijeva najviše jednu (1) godinu od datuma na koji je izvorno nastao; ili
- (c) koje prethodno odobri CEB.

7.3 Uvrštena odredba

Ako bilo koji Dužnički instrument Zajmoprimca uključuje odredbe o padu boniteta Zajmoprimca, financijske pokazatelje ili položaj jednakih prava (pari passu), a koje su strože od ekvivalentne odredbe ovog Sporazuma, Zajmoprimac o tome obavješćuje CEB i, na zahtjev CEB-a putem pisane obavijesti, izvršava u roku navedenom u obavijesti CEB-a, izmjenu i dopunu Ugovora u svrhu osiguravanja ekvivalentne odredbe u korist CEB-a.

7.4 Prijevremena otplata trećim stranama

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati, u cijelosti ili djelomično, dobrovoljno ili na drugi način, bilo koji Dužnički instrument, Zajmoprimac o tome obavješćuje CEB.

U tom slučaju, na zahtjev CEB-a, Zajmoprimac CEB-u refundira iznose isplaćene u okviru Zajma u skladu sa stavkom 4.7 u omjeru koji je jednak omjeru prijevremeno otplaćenog iznosa i odgovarajućeg Dužničkog instrumenta. Prethodno se odnosi na prijevremene otplate obnovljivih (revolving) kreditnih linija koje ostaju otvorene za povlačenje sredstava pod istim uvjetima nakon takve prijevremene otplate.

Za potrebe Sporazuma, „**Prijevremena otplata**“ znači otplata prije dospijeca.

8. IZJAVE I JAMSTVA

Zajmoprimac izjavljuje i jamči da:

- (a) su ga nadležna tijela ovlastila su da zaključi Sporazum i dala su ovlaštenja potpisnicima Sporazuma u skladu sa zakonima, odlukama, uredbama, statutima i drugim važećim dokumentima;
- (b) potpisivanje i dostavljanje, izvršenje obveza i poštivanje obveza iz i u skladu s odredbama Sporazuma zadovoljavaju sljedeće:
 - (i) ne krše ili nisu u suprotnosti s bilo kojim važećim zakonom ili bilo kojim statutom, pravilom ili pravilnikom, presudom, odlukom ili dozvolom kojoj podliježe;
 - (ii) ne krši i nije u suprotnosti s bilo kojim sporazumom ili drugim Dužničkim instrumentom koji ga obvezuje, a za koji se može očekivati da dovede do Značajne negativne promjene;
- (c) ne postoji nikakav događaj niti okolnost koja traje, a koji predstavljaju slučaj neispunjavanja obveze u skladu s bilo kojim drugim sporazumom ili Dužničkim instrumentom, koji ga obvezuje ili kojem podliježe njegova imovina, i za koji se može očekivati da dovede do Značajne negativne promjene;
- (d) nije odobreno Sredstvo osiguranja nekoj trećoj strani u suprotnosti sa stavkom 7.2;
- (e) nije pokrenuta niti postoji mogućnost od pokretanja nikakvog parničnog postupka, arbitražnog postupka ili upravnog postupka pred bilo kojim sudom, arbitražnim tribunalom ili agencijom, koji može rezultirati Značajnom negativnom promjenom;

- (f) je primio primjerak Pravila o zajmovima, Politike o zajmovima, Politike zaštite okoliša i Smjernica za nabavu, i primio ih je k znanju.

Ove izjave i jamstva smatraju se ponovljenima na dan potpisivanja svakog Zahtjeva za isplatu. CEB odmah mora biti obaviješten o svim izmjenama vezanim za gornje izjave i jamstva i moraju mu biti dostavljeni svi prateći dokumenti, pri čemu se ovo odnosi na cijelo razdoblje Zajma.

Ako se ustanovi da su izjave ili jamstva netočne ili navode na pogrešan zaključak u bilo kojem smislu, to čini slučaj neispunjavanja obveza iz člana 3.3(h) Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovu za prijevremenu otplatu, obustavu ili otkazivanje Zajma u skladu s odredbama članaka 3.3. (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5. (*Obustava neiskorištenim zajmova od strane Banke*) i 3.6. (*Poništavanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

9. TREĆE STRANE

Zajmoprimac ne smije iznijeti nijednu činjenicu unutar opsega korištenja Zajma u svojim odnosima sa trećim stranama s ciljem izbjegavanja potpunog ili djelomičnog izvršenja obveza iz Sporazuma.

CEB se ne može uključivati u eventualne sporove između Zajmoprimca i treće strane, a troškove bilo koje prirode koji nastanu za CEB uslijed bilo kakvih potraživanja, a posebno pravne i sudske troškove, snosi Zajmoprimac.

10. NEODRICANJE OD PRAVA

Ni u kojem slučaju, čak niti kod kašnjenja ili djelomičnog izvršenja, ne može se pretpostaviti da se CEB prešutno odrekao bilo kojeg prava koje mu je dano Sporazumom.

11. PRIJENOS

Zajmoprimac ne smije prenijeti ili ustupiti niti jedno od svojih prava ili obveza prema Sporazumu bez prethodnog pisanog pristanka CEB-a.

CEB može prenijeti sva ili dio svojih prava i koristi ili ustupiti sva ili dio svojih prava, koristi i obveza iz Sporazuma.

12. MJERODAVNO PRAVO

Sporazum je uređen pravilima CEB-a kako je utvrđeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg protokola (od 06.03.1959.) uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe (od 02.09.1949.) i, sekundarno, ako je potrebno, francuskom pravu.

13. SPOROVI

Sporovi između stranaka Sporazuma podliježu arbitraži prema uvjetima utvrđenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima.

Ugovorne stranke su suglasne da ne koriste svoje povlastice, imunitete ili zakonodavstvo pred bilo kojim sudskim ili drugim tijelima, bilo domaćim ili međunarodnim, u svrhu prigovora protiv provedbe odluke koja je donesena u skladu sa uvjetima iz Poglavlja 4. Pravila o zajmovima.

U bilo kojem pravnom postupku proizašlom iz ovog sporazuma, CEB-ova potvrda o dospjelom iznosu ili važećoj kamatnoj stopi u skladu sa Sporazumom, u nedostatku očite pogreške, predstavlja *prima facie* dokaz o tom iznosu ili kamatnoj stopi.

14. OBAVIJESTI

Svaka obavijest ili drugo priopćenje koje treba biti dano ili sastavljeno prema ovom Ugovoru CEB-u ili Zajmoprimcu u pisanom je obliku i smatrat će se valjano danim ili sastavljenim ako ga je jedna stranka dostavila drugoj preporučenom poštom ili telefaksom na niže utvrđenu adresu stranke ili broj telefaksa:

Za Zajmoprimca:

Poštanska adresa: MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY

Ministarstvo financija i trezora,

Trg BiH 1, Sarajevo 71 000

Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministra financija i trezora

Telefon.: (387-33) 205 345

Faks.: (387-33) 202 930

Za CEB:

Razvojna banka Vijeća Europe

55 Avenue Kléber

75116 Pariz

Francuska

Na pažnju: Direktor, Odjel za projekte

Faks: +33 (0)1 47 55 37 52

Sve obavijesti ili druga priopćenja koja se daju u skladu s ovim Sporazumom su na engleskom ili francuskom jeziku ili, ako su na nekom drugom jeziku, uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na engleski ili francuski jezik, kada tako zatraži CEB.

Bez utjecaja na valjanost bilo koje obavijesti dostavljene telefaksom, u skladu s prethodnim stavcima, primjerak svake obavijesti dostavljene telefaksom također se, a najkasnije sljedećeg Radnog dana, šalje preporučenom poštom odnosno ugovornoj stranki.

Obavijesti koje Zajmoprimac izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma, kada CEB to zahtijeva, dostavljaju se CEB-u zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obveze u ime Zajmoprimca, te s ovjerenim uzorkom potpisa takve osobe ili osoba.

15. POREZI I TROŠKOVI

Zajmoprimac plaća sve poreze, pristojbe, naknade i ostala davanja bilo koje vrste, uključujući i pristojbe za pečate i registraciju, koje proizlaze iz potpisivanja, registracije ili provedbe Sporazuma ili bilo kojeg povezanog dokumenta, kao i izrade, zaključivanja, registracije ili ovrhe bilo kojeg Sredstva osiguranja potrebnih prema Sporazumu u mjeri u kojoj se to na njega primjenjuje. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac u skladu s važećim propisima, osigurava da su plaćeni porezi za isporuku roba i usluga koje se odnose na provedbu ovog sporazuma, predmet povrata počev od datuma stupanja na snagu Sporazuma.

Zajmoprimac snosi sve pristojbe i troškove, (uključujući pravne, profesionalne, bankarske i tečajne naknade) nastale u vezi s (i) pripremom, potpisivanjem, zaključivanjem, provedbom i okončanjem ovog sporazuma ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, (ii) svim izmjenama, dodacima ili odricanjima u odnosu na ovaj sporazum ili bilo koji drugi dokument, i (iii) pripremom, potpisivanjem, zaključivanjem, upravljanjem i ovrhom bilo kojeg Sredstva osiguranja potrebnog prema ovom zajmu.

Bez obzira na gore navedeno, članak 4.7 (Troškovi arbitraže) Pravila o zajmovima primjenjuje se na troškove arbitraže kako je navedeno u članku 13.

16. OSLOBAĐANJE OD OBVEZA

Nakon otplate cjelokupne neotplaćene glavnice Zajma, kao i nakon plaćanja svih kamata i drugih troškova proizašlih iz Sporazuma, uključujući posebice one iznose u okviru stavka 4.9 i članka 15., Zajmoprimac se u potpunosti oslobađa od obveza prema CEB-u, osim obveza navedenih u članku 6. u svrhu moguće procjene Projekta koja se vrši najkasnije četiri (4) godine nakon otplate punog iznosa glavnice zajma.

17. STUPANJE NA SNAGU

Sporazum stupa na snagu nakon što ga potpišu obje Stranke i nakon što ga ratificira Parlament Zajmoprimca.

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, Ugovorne stranke su potpisale Sporazum u dva (2) izvornika od kojih je svaki jednako vjerodostojan, te su svaku stranicu ovog sporazuma u njihovo ime parafirali utvrđeni potpisnici. Svaka ugovorna strana zadržava po jedan izvornik.

[•], dana [•]

Za Zajmoprimca:
Ministar financija i trezora BiH

Paris, dana [•].
Za CEB [Guverner/Viceguverner]

DODATAK 1

Opis Projekta

I.	LD	1890 (2016)	
	Zajmoprimac	Bosna i Hercegovina	
	Vrsta Zajma	Projektni zajam	
	Iznos Zajma	11.000.000,00 EUR	
	Odobrenje Administrativnog vijeća CEB-a	17.06.2016.godine	
II.	Područja djelovanja	Unapređenje životnih uvjeta u urbanim i ruralnim područjima	
	Lokacija	Općine Travnik, Novi Travnik, Vitez, Busovača i Zenica	
	Krajnji korisnici	250 000 stanovnika odnosnih općina	
	Ukupni troškovi Projekta	30.000.000,00 EUR	
	Plan financiranja	Izvori	Iznos u milijunima eura
		CEB	11
		EBRD	11.
		BiH	4,4.
		WBIF/IPF	1.
		EBRD TA	0.03
		Njemačka Vlada	0.07
		SIDA	2.5
		UKUPNI resursi	30
	Raspored radova	2017.-2021.	
	Datum zatvaranja	30.06.2021.godine	
III.	Kriteriji prihvatljivosti	<p>Projekti čiji je cilj unapređenje životnih uvjeta u urbanim područjima moraju se odnositi na:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. razrušena naselja ili urbana područja u kojima nedostaje urbana infrastruktura i/ili društveni i kulturni sadržaji. ii. regije koje karakterizira mala gustoća naseljenosti ili mali broj aktivnosti u poljoprivredi, šumarstvu, akvakulturi i ribarstvu definiranih državnim zakonodavstvom. <p>CEB financira projekte koji podrazumijevaju izgradnju ili obnovu infrastrukture s ciljem urbane ili ruralne modernizacije. Samo ona infrastrukturna ulaganja predviđena državnim, regionalnim ili općinskim proračunom smatrat će se prihvatljivima.</p>	
	Prihvatljivi troškovi	<p>Ukupni troškovi za financiranje sredstvima CEB-a uključuju:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. troškove elaborata ili studija (tehničke, gospodarske ili komercijalne, građevinske) kao i troškove tehničkog nadzora nad projektima. Ovi troškovi ne trebaju biti veći od 5% ukupnih troškova Projekta, osim ako je to opravdano; 	

	<p>ii. Troškove kupovine zemljišta izravno vezane za projekt, po kupovnoj cijeni zemljišta, osim ako je zemljište donirano ili dodijeljeno;</p> <p>iii. Pripremanje zemljišta;</p> <p>iv. Izgradnju/renoviranje/moderniziranje ili kupovina zgrada izravno povezanih s Projektom;</p> <p>v. Postavljanje osnovne infrastrukture kao što je kanalizacijska mreža, vodovodna mreža, mreža opskrbe električnom energijom i telekomunikacijska mreža, mreža odlaganja otpada i prerada otpadnih voda, izgradnja puteva, itd.;</p> <p>vi. Kupovinu materijala, opreme i mašina, uključujući IT opremu i softver, kao i sve vezane troškove obučavanja zaposlenih;</p> <p>vii. Tehničku pomoć</p> <p>Nepredviđeni troškovi (tehnički i/ili povećanje cijena) mogu biti financirani sredstvima CEB-a. Ovi troškovi predstavljaju troškove mogućih izmjena količina ili potrebnih radova ili jediničnih cijena, vrste ili količine opreme koja treba biti nabavljena ili metode provedbe Projekta. Ovisno o sektoru aktivnosti i različitim komponentama Projekta, ovi nepredviđeni troškovi mogu predstavljati do 10% ukupnih troškova Projekta.</p> <p>Zajmovi CEB-a ne mogu biti korišteni za pokrivanje troškova zaposlenih (naknade/plaće i drugi povezani troškovi poput mirovina), financijske troškove ili takse i za nenovčane elemente poput deprecijacije. Ti troškovi se, međutim, mogu smatrati prihvatljivima, uz prethodno odobrenje CEB-a, kada se odnose na upravljanje projektom ili tehničku pomoć koja je potrebna za pripremu i provedbu projekta.</p> <p>Financijski troškovi ili ulaganja (plaćanje dugova, refinanciranje, kamatni troškovi, kupovina udjela u imovini društva, itd.) ne mogu biti uvršteni u procijenjene troškove Projekta i ne mogu biti financirani sredstvima CEB-a.</p> <p>Troškovi PDV-a koji se ne odbijaju i ne refundiraju mogu se smatrati prihvatljivim troškovima.</p>
Posebni uvjeti	<p>Prije isplate prve tranše, Zajmoprimac, na zadovoljstvo CEB-a, dostavlja:</p> <p>I. Dokaz da je grant SIDA-e na snazi;</p> <p>II. Kopiju Sporazuma o projektnoj potpori EBRD-a koji su potpisale barem Općine Travnik i Zenica; i</p> <p>III. Dokaz o angažiranju (zaposlenje ili konzultantske</p>

	<p>usluge) odgovarajućih stručnjaka u PIU-u koji barem imaju sljedeće kvalifikacije:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. inženjer s iskustvom u radovima na mrežama za vodoopskrbu; ii. specijalist za zaštitu okoliša i zdravlje i sigurnost; iii. specijalist za eksproprijaciju s iskustvom u postupcima eksproprijacije pod nadzorom EBRD-a ili drugih međunarodnih financijskih institucija; i iv. specijalist za nabavu i specijalist za financijske poslove. <p>Prije isplate druge Tranše, Zajmoprimac, na zadovoljstvo CEB-a, dostavlja:</p> <ul style="list-style-type: none"> I. Dokaz da je EBRD potvrdio sve preduvjete za stupanje na snagu svog zajma Zajmoprimcu, uključujući naročito poštivanje postupka kupovine zemljišta u skladu s Politikom EBRD-a za zaštitu okoliša i društvo, posebno PR 5: Kupovina zemljišta, prisilno preseljavanje i ekonomsko raseljavanje PR. II. Kopiju ugovora o vodoopskrbi koji su potpisale općine koje sudjeluju u Projektu.
--	--

IV. Društveni utjecaj	<p>Slaba kvaliteta vode u regiji imala je i financijski i zdravstveni utjecaj na stanovništvo. Studija izvodljivosti Projekta napominje da stanovnici regije sada godišnje plaćaju 1,6 milijuna EUR za "zamjenske troškove" poput flaširane vode zbog slabe kvalitete vode.</p> <p>Dubinska analiza zaštite okoliša i društvena analiza koju je proveo EBRD potvrdila je da će Projekt donijeti značajna poboljšanja u smislu zdravlja stanovništva zbog povećanja kvalitete pitke vode i dugoročnih rješenja za opskrbu pitkom vodom pet općina. Voda koja nije sigurna za piće značajan je faktor nastanka zaraznih bolesti povezanih s vodom, poput hepatitisa A i može dovesti do ozbiljne dijareje ili gastrointestinalnih infekcija i drugih problema. Zapravo, općinske zdravstvene statistike bilježe visoku incidenciju svih ovih bolesti, posebno hepatitisa.</p>
-----------------------	---

DODATAK 2

Obrazac pravnog mišljenja

Razvojna banka Vijeća Europe
55 Avenue Kléber
F-75116 Pariz

Na pažnju: Odjel za projekte
Cc: Ured glavnog pravnog savjetnika

[UMETNUTI DATUM]

Re.: **Okvirni sporazum o zajmu između Razvojne banke Vijeća Europe i [●]**

Poštovani/Poštovana,

Ja, [●], u svojstvu Ministra pravde Bosne i Hercegovine postupajući u skladu sa Zakonom o ministarstvima i drugim organima uprave Bosne i Hercegovine, na način da zakonodavstvo BiH i njegova provedba na svim razinama budu u skladu sa obvezama BiH koje proizlaze iz međunarodnih sporazuma, kao i u vezi sa Okvirnim sporazumom o zajmu između Razvojne banke Vijeća Europe („CEB“) i Bosne i Hercegovine („Zajmoprimac“) – Projekt izgradnje regionalnog vodovoda Plava voda i nakon ratifikacije od Parlamenta Zajmoprimca Odlukom broj [●] koji je na snazi od [●] („Sporazum“), dostavljam ovo mišljenje u skladu sa člankom 4.5a Sporazuma.

U svrhu ovog mišljenja, pregledao sam izvornik Sporazuma i sve druge dokumente, akte ili ugovore koje sam smatrao da je potrebno ili poželjno izvršiti pregled u svrhu davanja ovog mišljenja.

Izrazi definirani u Sporazumu u daljnjem tekstu imaju isto značenje, osim ako nije utvrđeno drugačije.

Na temelju gore navedenog, mišljenja sam da:

1. **Svojstvo, zakonsko ovlaštenje i ovlast.** Zajmoprimac ima zakonsko svojstvo, ovlaštenje i ovlast za zaključivanje Sporazuma i izvršavanje obveza iz Sporazuma.
2. **Unutarnja odobrenja.** Svi postupci koji se od Zajmoprimca traže za potpisivanje, sklapanje i izvršavanje Sporazuma, uključujući i svako potrebno odobrenje od njegovih nadležnih tijela propisno su i uspješno provedeni. Posebice od Zajmoprimca se ne traže nikakva daljnja postupanja, osim potpisivanja od strane propisno opunomoćenog predstavnika Zajmoprimca, u svrhu izdavanja Zahtjeva za isplatom prema ovom Sporazumu.
3. **Propisno potpisivanje i valjanost.** Sporazum je potpisao [●], Ministar financija i trezora BiH u svojstvu propisno opunomoćenog predstavnika Zajmoprimca čime je Sporazum postao pravno važeći, obvezujući i provediv kao obveza Zajmoprimca.
4. **Vanjska odobrenja, javne suglasnosti i izjave.** Nikakva odobrenja, pristanci, dozvole, izuzeća, izjave, bilježničke ovjere ili prijave nisu potrebna u BiH u skladu sa zakonima Zajmoprimca u vezi s potpisivanjem, dostavljanjem ili izvršavanjem Sporazuma kako bi on postao pravno

valjana, obvezujuća i provediva obaveza Zajmoprimca i kako bi Sporazum bio prihvatljiv dokaz u Pravosudnom sistemu BiH na osnovu Odluke o davanju saglasnosti za ratifikaciju Okvirnog sporazuma od strane Parlamentarne skupštine BiH i Odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma Predsjedništva BiH.

5. **Porezi/administrativne takse.** Potpisivanje Sporazuma ne podliježe nikakvom oporezivanju niti plaćanju administrativnih taksi u BiH prema važećim zakonima u BiH.
6. **Izbor prava.** Prihvaćanje pravila CEB-a navedenih u članku 1., stavak 3. Trećeg protokola (od 6.3.1959. godine) uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe (od 2.9.1949. godine) i, sekundarno, po potrebi, francuskog prava je pravno valjano i obvezujuće za Zajmoprimca u skladu sa Zakonom o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora BiH.
7. **Arbitraža.** Prihvaćanje nadležnosti Arbitražnog tribunala kako je navedeno u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a u smislu bilo kakvog spora proizašlog iz Sporazuma je pravno valjano i obvezujuće za Zajmoprimca. Bilo kakva odluka Arbitražnog tribunala je primjenjiva u BiH u skladu sa odredbama članka 3. Trećeg protokola (od 06.03.1959. godine) uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe (od 02.09.1949. godine).

S poštovanjem,

[•]

[Navesti ime i funkciju]

DODATAK 3

ZAHTEJEV ZA ISPLATU (PREDLOŽAK)

LD [•] – [•] Tranša

Pozivajući se na Okvirni sporazum o zajmu od [•] (u daljnjem tekstu „Sporazum“) između Razvojne banke Vijeća Europe (u daljnjem tekstu, CEB) i [ZAJMOPRIMAC] (u daljnjem tekstu „Zajmoprimac“, [ZAJMOPRIMAC] ovim putem upućuje zahtjev CEB-u, u skladu sa stavkom 4.3(a) Sporazuma, za isplatu tranše pod uvjetima i odredbama navedenim u daljnjem tekstu.

Izrazi definirani u Sporazumu imaju isto značenje u daljnjem tekstu, osim ako nije utvrđeno drugačije.

Valuta/Iznos ¹	[•]		
Datum isplate	[•]		
Razdoblje otplate glavnice	[•] godina [uključujući razdoblje počeka od [•] godina]		
Datum(i) otplate glavnice	[•]		
Datum dospijeća	[•]		
Kamatna stopa	Fiksna	Maksimalno [•] godišnje	
	Promjenjiva	Referentna stopa:	[[•] mjesečni EURIBOR/NAVESTI DRUGU REFERENTNU STOPU] godišnje
		Raspon	Maksimalno [•] baznih bodova
Kamatno razdoblje	[Kvartalno] [polugodišnje] unatrag		
Datumi plaćanja kamate	Plaćanje kamate će se vršiti na [•] svake godine, a prvi put na [•].		
Konvencija o brojanju dana	Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu		
Radni dan	[•]		
Račun Zajmoprimca	Ime Korisnika	[•]	
	Banka Korisnika	Naziv	[•]
		Grad	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
		Referenca	[•]
	Korespodentna banka (ako je primjenjivo)	Naziv	[•]
		Grad	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]

[•], dana [•]

Za Zajmoprimca:
[UNIJETI IME/FUNKCIJE]

¹ [U slučaju Podtranši, u zasebnoj tabeli stoje Iznos, Razdoblje otplate glavnice, Datum(i) otplate glavnice, Kamatna stopa, Kamatno razdoblje, Datumi otplate kamate za svaku Podtranšu.]

OBAVIJEST O ISPLATI (PREDLOŽAK)

LD [•] – [•] Tranša

Kao odgovor na vaš Zahtjev za isplatu sredstava Zajma od [•], pozivajući se na Okvirni sporazum o zajmu od [•] (u daljnjem tekstu „**Sporazum**“) između Razvojne banke Vijeća Europe (u daljnjem tekstu, CEB) i [ZAJMOPRIMAC] (u daljnjem tekstu „Zajmoprimac“), CEB ovim putem obavještuje Zajmoprimca, u skladu sa stavkom 4.3(b) Sporazuma, o odredbama uvjetima isplate relevantne Tranše.

Izrazi definirani u Sporazumu imaju isto značenje u daljnjem tekstu, osim ako nije utvrđeno drugačije.

Valuta/Iznos ²	[•]		
Datum isplate	[•]		
Razdoblje otplate glavnice	[•] godina [uključujući razdoblje počeka od [•] godina]		
Datum(i) otplate glavnice	[•]		
Datum dospijeca	[•]		
Kamatna stopa	Fiksna	[•] <i>godišnje</i>	
	Promjenjiva	Referentna stopa:	[[•] mjesečni EURIBOR/NAVESTI DRUGU REFERENTNU STOPU] <i>godišnje</i>
		Raspon	[•] baznih bodova
Kamatno razdoblje	[Kvartalno] [polugodišnje] unatrag		
Datumi plaćanja kamate	Plaćanje kamate će se vršiti na [•] svake godine, a prvi put na [•].		
Konvencija o brojanju dana	Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu		
Radni dan	[•]		
Račun Zajmoprimca	Ime Korisnika	[•]	
	Banka Korisnika	Naziv	[•]
		Grad	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
		Referenca	[•]
	Korespondentna banka (ako je primjenjivo)	Naziv	[•]
		Grad	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
Račun CEB-a	Ime Korisnika	Razvojna banka Vijeća Europe	
	SWIFT Korisnika	CEFPFRPP	
	Banka Korisnika	Naziv	Deutsche Bank
		Grad	Frankfurt (Njemačka)
		SWIFT	DEUTDEFF
		IBAN	DE44 5007 0010 0928 7384 00

Paris, dana [•].

Za CEB

[UNIJETI IME/FUNKCIJE]

² [U slučaju Podtranši, u zasebnoj tabeli stoje Iznos, Razdoblje otplate glavnice, Datum(i) otplate glavnice, Kamatna stopa, Kamatno razdoblje, Datumi otplate kamate za svaku Podtranšu.]

DODATAK 4

Izvešće o napretku

Sadržaj

Tekstualno izvješće	stranica	38
Tablica 1 Troškovi	stranica	40
Tablica 2A Plan nabave	stranica	41
Tablica 2B Popis dodijeljenih ugovora	stranica	42
Tablica 3 Financijski izvori	stranica	43
Projektni pokazatelji	stranica	44

Tekstualno izvješće o napredovanju projekta

Sažetak projektnog statusa	
Procijenjeni prihvatljivi projektni troškovi: Iznos odobrenog zajma CEB-a: Maks. % sudjelovanja:	Razvojni ciljevi:
% isplaćeno s [datum]	Povijest isplata(kraj razdoblja) Tekuće (razdoblje) <i>u milijunima EUR</i> Projicirano(razdoblje) <i>u milijunima EUR</i>
Ostali planirani izvori financiranja	Povijest isplata(kraj razdoblja) (Priložene ažurirane informacije o isplati) Tekuće (razdoblje) <i>u milijunima EUR</i> Projicirano(razdoblje) <i>u milijunima EUR</i>
Datum stupanja na snagu: Datum zatvaranja: Godine provedbe:	Agencija za provedbu:

Sažetak projektnog statusa:

Status dosadašnje provedbe je sljedeći, po komponenti:

(a) Tehnički opis:

Lokacija

Djelokrug

Opis predloženih radova

(b) Napredovanje Projekta:

Kupovina zemljišta i priprema

Studije i projekt

Radovi

Nabavka opreme

Revidirani program/plan za sljedeće razdoblje izvještavanja (ili do završetka Projekta)

(c) Projektni troškovi i financiranje:

Sažetak isplate

Tok sredstava po izvoru financiranja

Ažurirani sažetak izdataka koji su nastali i koji su plaćeni

Budući izdaci i ukupni troškovi

(d) Postignuća:

Ostvareni rezultati

Odstupanja

Problemi koji su se pojavili

(e) Aktivnosti nabava

Plan

Rezultati ponuda

Izvršenje ugovora

(f) Vidljivost

(Javni pozivi, panoji na gradilištu, medijski napisi, novinski članci: popis članaka, izvor, datumi i stranice članaka na kojima se spominje CEB i/ili drugi partneri; prijevod članaka u kojima se spominju CEB i/ili drugi partneri s aspekta kvalitete)

nabave

Specifična projektna pitanja

Pitanja vezana za zaposlene

Predloženi plan aktivnosti za rješavanje problema (ako postoji):

Aktivnost	Zadužen	Datum završetka
.		

TABLICA 1 – TROŠKOVI (predložak)

u eurima

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
 PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
 PROJEKT: LD 1890 (2016) – Regionalna vodoopskrba Plava Voda

Datum:.....

Komponenta	Opis	PLANIRANI PROJEKATNI MJE	NASTALI IZDACI od (Datum)		UKUPNO	BUDUĆI IZDACI		UKUPNI TROŠAK	% UTROŠENO	KOMENTARI
			RAZDOBLJE 1 ¹	RAZDOBLJE 2 ¹		Do završetka	Koji će nastati u sljedeća tri mjeseca			
1.	Zemljište i radovi		1	2	3 = 1+2	4	5	6 = 3+4	7 = 3/6	
	Kapitla voće / zaštićeno	2								
	Glavni transportni cijevovod	11								
	Ogranci cijevovoda sa pumpnim stanicama i rezervoarima)*	3,5								
	Uređenje zemljišta/ozelenjivanje	2								
	Kupnja zemljišta	2,5								
	Popravi ispuštanja/čuvanja i praćenje	2								
	PDV (17% od radova)	4,4								
UKUPNO ZEMLJIŠTE I RADovi		27,4								
2.	Tehnička pomoć									
	Priprema studija i projekta	1								
	Ažuriranje studije	0,03								
	Podrška JPP-a i nadzor građevinskih radova	1								
	Podrška za početnu nabavu	0,07								
	FORIP i PSC i javna nabava za ispuštanje/čuvanje	0,5								
UKUPNO TEHNIČKA POMOĆ		2,6								
UKUPNO		30								

¹ Zamijenite broj razdoblja s odgovarajućom godinom i dodajte stupce nakon godišnjeg rasta izdataka

TABLICA 2A – PLAN NABAVE ZA GODINU XXXX (predložak)

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
 PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
 PROJEKT: LD 1890 (2016) – Regionalna vodoopskrba Plava Voda

Datum: ...											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. br.	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi EURO	Financirano od strane	Broj lotova	Postupak nabave	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne)	Pregled banke PRIJE/POSLIJE	Očekivani datum objave natječaja	Očekivani datum otvaranja ponuda	Očekivani datum razmatranja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora
1 Građevinski radovi											
2 Roba											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. br.	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi EURO	Financirano od strane	Broj lotova	Postupak nabave	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne)	Pregled banke PRIJE/POSLIJE	Očekivani datum objave natječaja	Očekivani datum otvaranja ponuda	Očekivani datum razmatranja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora
						%					
3 Usluge											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. br.	Opis prijenosa	Procijenjeni troškovi EURO	Financirano od strane	Broj lotova	Postupak odabira	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne)	Pregled banke PRIJE/POSLIJE	Očekivani datum objave natječaja	Očekivani datum otvaranja ponuda	Očekivani datum razmatranja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora
						%					

NB: Stubac Pregleda banke popuniti će CEB
 NB: Stubac Prednost domaćem ponuđaču mora biti popunjen jedino u slučaju ICB Postupka nabave. U slučaju drugih postupaka nabave molimo unesite „N/A“.

TABLICA 3 – FINANCIJSKI IZVORI (predložak)

u eurima

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
PROJEKT: LD 1890 (2016) – Regionalna vodoopskrba Plava Voda

Datum:

Opis	Komponenta	DOBIJENA SREDSTVA zaključno sa (Datum)			OČEKIVANA SREDSTVA		UKUPNO FINANCIJSKI IZVORI	% POTROŠENO	KOMENTARI
		RAZDOBLJE 1 (1)	RAZDOBLJE 2 (1)	UKUPNO	Do završetka	Od čega u sljedeća 3 mjeseca			
		1	2	3 = 1+2	4	5			
A.	Zajmovi i proračun						6 = 3+4	7 = 3/6	
1	CEB								
2	EBRD								
3	BIH								
UKUPNO ZAJMOV I PRORAČUN									
B.	GRANT								
1	EU-IPF								
2	NIEMAČKA								
3	ŠVEDSKA								
UKUPNO GRANTOVI									
UKUPNO									

(1) Zamijenite broj razdoblja s odgovarajućom godinom i dodajte stupce nakon godišnjeg rasta izdataka

PROJEKTI POKAZATELJI (predložak)

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
 PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
 PROJEKT: LD 1890 (2016) – Regionalna vodoopskrba Plava Voda

Datum:

POKAZATELJI		JEDINICA	KONCEPT	Polazna vrijednost	Cilj	Ishod
Pokrivenost vodoopskrbom		%	Stanovništvo sa lako dostupnim vodnim uslugama (ili s izravnom uslugom priključkom u blizini točke javne vodoopskrbe) / ukupan broj stanovnika pod nominalnom odgovornošću komunalnih poduzeća, izraženo u postocima			
Pokrivenost vodoopskrbom – Priključci za kućanstva		%	Podskup pokrivenosti vodoopskrbom			
Pokrivenost kanalizacijom		%	Stanovništvo s kanalizacijskim uslugama (izravna usluga) ukupan broj stanovnika pod nominalnom odgovornošću komunalnih poduzeća, izraženo u postocima			
Proizvodnja vode		litar/osoba/dan m3/priklj /mjesec	Ukupna godišnja količina vode isporučena u distribucijski sustav (uključujući kupljenu vodu, ako postoji) izražena u broju stanovnika opsluženih po danu i u priključcima po mjesecu			
Ukupna potrošnja vode		litar/osoba/dan m3/priklj/mjesec	Ukupna godišnja prodana količina vode, izraženo u broju stanovnika opsluženih po danu i u priključcima po mjesecu			
Potrošnja vode prema vrsti potrošača:			Prikazuje podjelu ukupne potrošnje vode u kategorije potrošača koje se lako razlikuju			
1) Stambena potrošnja						
2) Industrijska / komercijalna potrošnja		%				
Stambena potrošnja		litar/osoba/dan	Prikazuje prosječnu potrošnju vode grupa ljudi			
Izgubljena (nestala) voda		%	Razlika između isporučene vode i prodane vode izražena kao postotak neto isporučene vode			
Operativni trošak jedinice		€/m3 proizv.	Ukupni godišnji operativni troškovi / Ukupna godišnja proizvodnja vode			
Osoblje		#	Ukupan broj osoblja	Polazna vrijednost	Cilj	Ishod
Žalbe o uslugama		% of W&WW priklj.	Ukupan broj W & WW žalbi godišnje izražen kao postotak od ukupnog broja W & WW priključaka.			
Prosječni prihodi		€/m3 prodane vode	Ukupni godišnji W&WW prihodi od poslovanja, izražen u godišnjem iznosu od prodane vode			
Podjela prihoda - % vode (W)		% ukupnog W&WW	% podjela ukupnog prihoda na vodu i otpadne vode			
Podjela prihoda - % otpadnih voda (WW)						
Mjesečni račun za vodu kućanstva koje troši 6m³ vode mjesečno putem kućne slavine ili zajedničke slavine u dvorištu (ali isključujući hidrante)?		€/mjesec	Mjesečni troškovi za domaćinstvo u domaćoj valuti			
Omjer naplate		%	Gotovinski prihodi / Naplaćeni prihodi kao %			

Razvojna banka Vijeća Europe

Pravila o zajmovima

(koja je Administrativno vijeće usvojilo
Rezolucijom 1562 – 17. studenoga
2013.godine)

POGLAVLJE 1.

Predmet pravila o zajmovima

ČLANAK 1.1

Predmet pravila o zajmovima

Ovim Pravilima o zajmovima propisani su opći uvjeti koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, kao i zajmovna jamstva.

ČLANAK 1.2

Sukob između Pravila o zajmovima i odredbi sporazuma o zajmu i jamstvu

Banka može predvidjeti iznimke u vezi s uvjetima koji su određeni ovim pravilima. U slučaju sukoba između odredbi ovih pravila i jedne ili više odredbi sporazuma o zajmu ili sporazuma o jamstvu, posljednje odredbe imaju prvenstvo.

POGLAVLJE 2.

Uvjeti koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, te pripadajuća jamstva

ČLANAK 2.1

Namjena zajma

Zajmovi koje Banka dodjeljuje financiraju projekte koje je odobrilo Administrativno vijeće, a koji su prihvatljivi sukladno Važećim pravilima Banke.

ČLANAK 2.2

Zajmovi i jamstva

Zajmovi koje Banka dodjeljuje u skladu s člankom VII. točka 1. Statuta moraju biti pokriveni odgovarajućim jamstvima kako je predviđeno u članku VII. točka 2. njezinog Statuta.

Jamac se oslobađa svojih obveza njihovim izvršenjem, ali samo ukoliko ih je u potpunosti ispunio.

Takve obveze ne podliježu nikakvim zahtjevima ili postupku protiv jamca; međutim, na temelju njih Banka može jamcu poslati obavijest kojim ga informira o tome da zajmoprimac nije ispunio svoje obveze prema Banci.

Na jamčeve obveze neće utjecati produljenje roka, odgoda ili ustupak odobren zajmoprimcu, ni korištenje ili nekorisćenje prava, odnosno pravnog lijeka protiv zajmoprimca ili u vezi s nekim jamstvom za zajam, kao ni zajmoprimčevo nepridržavanje odredbi nekog zakona, odluke ili pravila koji je donio jamac, odnosno neko političko ili administrativno tijelo koje je u jamčevoj ovlasti.

ČLANAK 2.3

Državna jamstva

Državna jamstva mogu se dati posebnim ugovorom između Banke i jamca ili indosamentom sporazuma o zajmu od strane jamca.

ČLANAK 2.4

Sporazum o zajmu

Za svaki projekt koji odobri Administrativno vijeće Banka sklapa okvirni sporazum o zajmu. Svaka isplata mora biti zasebno dokumentirana i zahtijeva ispunjavanje uvjeta navedenih u okvirnom sporazumu o zajmu.

POGLAVLJE 3.

Obustava i otkazivanje neiskorištenih zajmova; prijevremena otplata zajmova; dobrovoljna prijevremena otplata zajmova

ČLANAK 3.1

Obustava ili otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane zajmoprimca nakon potpisivanja sporazuma o zajmu

Nakon sklapanja sporazuma o zajmu između Banke i zajmoprimca, ukoliko posljednji otkaže ili obustavi cijeli zajam ili dio zajma prije nego je u cijelosti ili djelomično isplaćen, dužan je nadoknaditi gubitak koji Banka pretrpi kao posljedicu takvog otkazivanja ili obustave plaćanjem jednokratne provizije po stopi koju Banka utvrđuje u odnosu na udio otkazanog ili obustavljenog zajma. Ova se odredba primjenjuje i na jamca.

ČLANAK 3.2

Dobrovoljna prijevremena otplata isplaćenih zajmova na zahtjev zajmoprimca

Odlukom Banke zajmoprimcu može biti odobrena otplata zajma prije dospijeca. Uvjete takve otplate određuje Banka.

ČLANAK 3.3

Prijevremena otplata isplaćenih zajmova

Banka može zahtijevati prijevremenu otpлату isplaćenih zajmova u sljedećim slučajevima:

- (a) ako zajmoprimac ili jamac ne otplati glavnica, odnosno ako ne plati kamate ili neku drugu svotu plativu prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i zajmoprimca ili prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i jamca, bez obzira odnosi li se neplaćanje na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jamca;
- (b) ako zajmoprimac ili jamac ne ispuni neku obvezu koja proizlazi iz bilo kojeg drugog uvjeta ili klauzule u ovim pravilima ili u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu, bez obzira na to da li se neplaćanje odnosi na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jamca i gdje su time interesi i ciljevi Banke dovedeni u pitanje;

- (c) ako nastane iznimna situacija koja ispunjavanje zajmoprimčevih ili jamčevih obveza čini neizvjesnima;
- (d) ako zajmoprimac ili jamac poduzme ili odobri neku mjeru, ako pokrene ili dozvoli pokretanje postupka u kojem neka imovina koja mu pripada bude ili može biti dodijeljena, prenesena ili na koji drugi način predana službenom primatelju, cesionaru, stečajnom upravitelju ili drugoj osobi, bez obzira na to je li tu osobu imenovao zajmoprimac, sud ili jamac, ili ona djeluje sukladno nekom zakonu, pri čemu navedena mjera ili postupak ima za posljedicu, odnosno omogućuje raspodjelu takve imovine među vjerovnicima zajmoprimca i jamca;
- (e) ako jamac ili neko nadležno vladino tijelo poduzme korake kako bi se raspustile ili okončale djelatnosti zajmoprimca ili obustavilo njegovo poslovanje;
- (f) u slučaju zajmova dodijeljenih članu Banke, ako zajmoprimac ili jamac prestane biti član Banke;
- (g) (i) u slučaju pogrešne nabave, korupcije, prijevare ili pranja novca, ako zajmoprimac nije poduzimao pravovremene i odgovarajuće radnje za sprječavanje ili otklanjanje situacije koja proizlazi iz te pogrešne nabave, korupcije, prijevare ili pranja novca;

(ii) ako provedba projekta koji Banka financira dovodi do kršenja Politike zaštite okoliša Banke;

(iii) ako provedba projekta koji financira Banka dovodi do kršenja Europske konvencije o ljudskim pravima i Europske socijalne povelje;
- (h) ako nastupi događaj naveden u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu koji daje razloga za primjenu ovoga članka.

ČLANAK 3.4

Dopušteno vrijeme

U slučaju zajmova za jednog od članova Banke, prijevremena otplata sukladno članku 3.3 uvjetovana je

- (a) bilo kojom od mogućih okolnosti navedenih u članku 3.3 (a) koja traje dulje od trideset kalendarskih dana;
- (b) jednom od mogućih okolnosti navedenih u stavku (b) istoga članka, koja traje dulje od šezdeset kalendarskih dana.

ČLANAK 3.5

Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 3.3, Banka može u bilo kojem trenutku obustaviti cijelu ili dio isplate daljnjih tranši zajma putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu.

Obustava prestaje na dan kada Banka obavijesti zajmoprimca i jamca da razlog obustave više nije aktualan.

ČLANAK 3.6

Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 3.3, Banka može također, putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu, potpuno otkazati cijeli ili dio neiskorištenog zajma. Takva odluka o otkazivanju zajma može se donijeti i nakon obustave.

ČLANAK 3.7

Provizija koja se primjenjuje na slučajeve navedene u članku 3.1

Ako Banka pretrpi gubitak uslijed obustave, otkazivanja ili prijevremene otplate, kako je prethodno opisano, bit će joj isplaćena i jednokratna provizija, navedena u članku 3.1.

POGLAVLJE 4.

Rješavanje sporova u vezi sa zajmovima koje daje Banka ili jamstvima koja se na njih odnose

ČLANAK 4.1

Arbitraža

Svaki spor između stranaka koje su sklopile sporazum o zajmu ili, ako je to slučaj, sporazum o jamstvu, u vezi s tumačenjem ili izvršenjem takvih sporova ili u vezi s tražbinom jedne od navedenih stranaka protiv druge, nastalom na temelju sporazuma o zajmu, sporazuma o jamstvu ili ovih pravila, koji nije riješen dogovorom između stranaka, bit će podnesen na arbitražni postupak na dolje propisani način.

ČLANAK 4.2

Pokretanje arbitražnog postupka

Postupak arbitraže može pokrenuti jedna ili više stranaka navedenih u prethodnom odjeljku, putem zahtjeva koji se dostavlja svim drugim strankama; zahtjev mora navesti prirodu i predmet spora, te iznesene tražbine koje se podnose na arbitražu.

ČLANAK 4.3

Postavljanje arbitražnog suda

U svakom arbitražnom postupku pokrenutom u skladu s ovim člankom, zajmoprimac ili jamac (ako postoji) može biti stranka uz jamca, odnosno zajmoprimca, ovisno o slučaju.

Za svaki spor koji se podnosi za arbitražu slijedom ovog članka, postavlja se arbitražni sud. Sud se sastoji od tri arbitražna suca, kako slijedi:

- (a) jednog arbitražnog suca imenuje Banka;
- (b) drugog suca imenuje zajmoprimac ili, gdje je to primjenjivo, imenuje se dogovorom između zajmoprimca i jamca, odnosno ako dogovor nije postignut, imenuje ga jamac;

- (c) treći arbitražni sudac, zvani glavni arbitar, koji djeluje kao Predsjednik arbitražnog suda, imenuje se konsenzusom između stranaka ili, ako konsenzus nije postignut, imenuje ga predsjednik Evropskog suda za ljudska prava ili, ukoliko potonji ima isto državljanstvo kao jamac ili je istog državljanstva kao zajmoprimac, imenuje ga potpredsjednik suda ili, ako je on također u istoj situaciji, imenuje ga hijerarhijski najviši sudac Suda koji nema ni državljanstvo jamca ni državljanstvo zajmoprimca;
- (d) postupak opisan u prethodnom stavku održava se na zahtjev jedne od stranaka u sporu, ako se u roku od jednog mjeseca nakon predaje obavijesti o zahtjevu za arbitražu, ne postigne dogovor o imenovanju glavnog arbitra arbitražnog suda;
- (e) ako jedna od stranaka ne imenuje arbitražnog suca, imenuje ga glavni arbitar arbitražnog suda.

ČLANAK 4.4

Mjesto arbitraže

Arbitražni sud održava svoje prvo zasjedanje na dan i na mjestu koje odredi glavni arbitar arbitražnog suda. Nakon toga, sud sam odlučuje gdje i kada će zasjedati.

ČLANAK 4.5

Zakon koji se primjenjuje na arbitražni postupak

Arbitražni sud odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na njegovu nadležnost. On definira svoja vlastita pravila o postupku i odabire važeći zakon, osim ako taj zakon nije naveden u ugovorima ili u sporazumu o arbitraži, pri čemu valja imati na umu odredbe članka 1. stavka 3. Trećega protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe. Sve odluke suda donose se većinom glasova.

Domaći zakon može se primijeniti u određenom slučaju pod uvjetom da ne odstupa od Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe i Statuta.

ČLANAK 4.6

Odluka arbitražnog suda

Sve odluke arbitražnog suda predstavljaju osnovu za njihovo donošenje. One su konačne i obvezujuće za sve stranke koje se navode u članku 4.3. Mogu biti donesene u slučaju nepodnošenja predmeta.

ČLANAK 4.7

Troškovi arbitraže

Stranka protiv koje je donesena odluka snosi troškove arbitražnog postupka, osim ako arbitražni sud ne odluči drugačije ili ako se stranke nisu drugačije dogovorile klauzulom u ugovoru o zajmu ili ugovoru o jamstvu. Arbitražni sud donosi konačnu odluku o svakom sporu u pogledu troškova.

ČLANAK 4.8

Izvršenje arbitražnih odluka

Sporazum o zajmu i sporazum o jamstvu moraju sadržavati sve odredbe koje su potrebne kako bi se osiguralo pridržavanje svih odluka donesenih sukladno ovom poglavlju, kako od strane Banke, tako i od strane zajmoprimca i jamca.

Ako, u roku od jednog mjeseca od dostave izvornika odluke strankama, odluka ne bude izvršena, bilo koja od stranaka navedenih u članku 4.3 može pokrenuti postupak za izvršenje odluke. Sud koji je nadležan za takav postupak je onaj koji je određen pravilima o parničnom postupku dotične države.

POGLAVLJE 5.

Razne odredbe

ČLANAK 5.1

Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jamstvu navodi se u dotičnom sporazumu. Taj datum može ovisiti o nekom uvjetu, u kojem slučaju ugovor stupa na snagu tek kad taj uvjet bude ispunjen, a zajmoprimac i jamac dostave o tome potrebnu obavijest Banci.

Ako uvjet o stupanju na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jamstvu ne bude ispunjen, zajmoprimac ili jamac će, u slučaju da je Banka pretrpjela gubitak, mora platiti Banci jednokratnu proviziju po stopi koju odredi Banka, a koja je proporcionalna iznosu navedenom u ugovoru o zajmu.

ČLANAK 5.2

Oslobađanje od obveza

Sporazum o zajmu i sporazum o jamstvu kao i sve obveze koje stranke imaju po tim sporazumima, osim onih koje se odnose na ex-post procjenu projekta kako je predviđeno sporazumom o zajmu, prestaju čim cjelokupna glavnica zajma kao i sve kamate i ostali troškovi u vezi sa zajmom ili jamstvom za zajam budu plaćeni.

ČLANAK 5.3

Obavijesti

Sve obavijesti i zahtjevi koji moraju ili mogu biti dostavljeni ili pokrenuti prema uvjetima ovih pravila ili sporazuma o zajmu, odnosno sporazuma o jamstvu, moraju biti dostavljeni ili pokrenuti u pisanom obliku.

ČLANAK 5.4

Primjerci

Sporazumi o zajmu i sporazumi o jamstvu mogu biti sastavljeni u više od jednog primjerka, pri čemu se svaki primjerak smatra izvornikom.

ČLANAK 5.5

Jezik Pravila o zajmovima

Ova su pravila sastavljena na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su obje verzije jednako vjerodostojne.

POGLAVLJE 6.

Definicije

Važeća pravila znače Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe, Statut Banke, Pravila o zajmovima, Politiku zajmova i financiranja projekata, Politika zaštite okoliša, Smjernice za nabavu robe, radova i usluga, te Antikorupcijska povelja.

Banka znači Razvojna banka Vijeća Europe

Europska konvencija o ljudskim pravima znači Konvencija za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, 4. studenoga 1950. godine, CETS n° 5

Europska socijalna povelja znači Europska socijalna povelja, 3. svibnja 1996. godine, CETS n°163, s povremenim izmjenama.

Državna jamstva znače jamstva koja daje država članica Banke u korist Banke u vezi sa zajmovima koje Banka dodjeljuje bilo kojoj pravnoj osobi u državi članici.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u *Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj:
Sarajevo,

PREDSJEDATELJ

Bakir Izetbegović